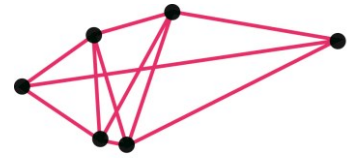


## Projekt *TransStar Europa*

Bilten 1/2015.



**TRANSSTAR EUROPA**

Zasigurno s nama dijelite radost zbog dolaska proljeća, u kojem će Vam naš *TransStar Europa* ponovno prirediti pregršt aktivnosti.

U ovom biltenu možete pronaći obavijesti o:

- projektu *TransStar* na Sajmu knjiga u Leipzigu od 12. do 15. ožujka
- radionici u okviru projekta *TransStar* u Krakovu od 25. do 28. ožujka
- nastavku projekta „Camera obscura – mjesta prevođenja“
- snimci pripovijetke „Salzwasser“ („Slana voda“) Ulrike Almut Sandig s prijevodima
- prevoditelju mjeseca
- natječaju za stipendiju za stjecanje doktorata znanosti na temu „Politika i prevođenje“ Sveučilišta Johanna Gutenberga u Mainzu

### TransStar na Sajmu knjiga u Leipzigu

Ove se godine Sajam knjiga u Leipzigu održava od 12. do 15. ožujka. Projekt Europske unije *TransStar Europa* na sajmu je zastupljen mnogim događanjima.

U okviru manifestacije *Von fremden Höfen und knarzenden Brettern (O tuđim imanjima i škripavim pozornicama) 12. ožujka od 17.00 do 18.00 sati* u okviru „forum“ IstokJugolstok, paviljon 4, štand E 505, Daniela Pusch i Magdalena Becher čitat će uz moderaciju Martine Lise urbanu poeziju i prozu čiji su autori češki pisci: Alena Zemančíková, Jan Balabán, Ondřej Buddeus, Radek Fridrich i Jan Němec.

**Istog dana u 20.00 sati** u kazalištu *theater.FACT* na programu je književna večer *Europäische Geschichte erzählen. Und übersetzen. (Pripovijedati povijest Europe. I prevoditi.)* U suradnji s mrežom *traduki* iz svojih će djela čitati suvremeni pisci Kateryna Babkina (Ukrajina), Miha Mazzini (Slovenija), Milen Ruskov (Bugarska), Goce Smilevski (Makedonija), Vladimir Stojavljević (Hrvatska), Faruk Šehić (Bosna i Hercegovina), Ivana Šojat Kuči (Hrvatska) i Saschko Uschkalow (Ukrajina). Neke od tekstova koje će autori čitati preveli su sudionici projekta *TransStar* Constanze Aka, Nina Hawrylow, Evelyn Sturl, Tjaša Šket i Anja Wutej. Pauze između pojedinih čitanja glazbom će upotpuniti Atilla Aksoj i Jelena Milušić.

U okviru „forum“ IstokJugolstok, paviljon 4, štand E 505, u subotu **14. ožujka**, od **10.30 do 11.30 sati** **Kateryna Babkina** predstaviti će *Videopoesie zu Orten des Übersetzens (Videopoezija o mjestima prevođenja)* nastalu u okviru projekta *TransStar* te uz moderaciju Schamme Schahadat sa svojom prevoditeljicom Sofijom Onufriv razgovarati o međudjelovanju mjesta, slika i teksta.

**Istog dana u 21.00 sat** Martina Lisa zajedno će s Lenom Dorn u kazalištu *Lindenfels* u okviru manifestacije *display.eu – zeitgenössische Poesie aus Tschechien, Deutschland und der Slowakei (display.eu – suvremena češka, njemačka i slovačka poezija)*, između ostalog, predstaviti češkog liričara Ondřeja Buddeusa.

Kao **poseban prilog o Sajmu knjiga u Leipzigu 10. ožujka** u dnevnim novinama *taz* izaći će **Beton International**. Beton, koji će biti predstavljen **12. ožujka u 20.00 sati** u centru za kulturu **naTo, Karl-Liebkecht-Straße 37**, prilog je o južnoslavenskim piscima. U njegove se prevoditelje ubrajaju sudionici hrvatsko-njemačke skupine projekta *TransStar* Evelyn Sturl, Paul Gruber, Maja Konstantinović, Vivian Kellenberger i Anna Hodel.

### **Radionica u okviru projekta TransStar u Krakovu**

Od **25. do 28. ožujka** u Villi Decius održava se treća radionica poljsko-njemačke, ukrajinsko-njemačke i češko-njemačke radne skupine. Pod vodstvom Olafa Kühla, Claudije Dathe i Kristine Kallert sudionici će nastaviti rad na svojim prijevodima.

U petak **27. ožujka** u Villi Decius uz to na programu je književna večer, na kojoj će iz svojih djela čitati poljski pisac **Ziemiowit Szczerek**.

U subotu **28. ožujka** u 19.30 sati u Goethe-Institutu Krakov nastupaju poljsko-njemačka i ukrajinsko-njemačka grupa. Sudionici poljsko-njemačke skupine predstaviti će svoje prijevode poljskih tekstova *hip-hop*-pjesama, dok će Stefan Heck i Nina Hawrylow inscenirati tekstove ukrajinskih autora Jurija Izdryka i Myroslawa Dotschyneza. Više informacija o tim događanjima možete pronaći na poveznici:

<http://www.goethe.de/ins/pl/kra/ver/de14046075v.htm>

### **Nastavak projekta „Camera obscura – mjesta prevođenja“**

Početak godine sudionici projekta *TransStar* dovršili su svoje tekstove na temelju fotografija dobivenih *camerom obscurom*. Tekstove, prijevode i slike o mjestima prevođenja možete pronaći na internetu na poveznici:

[http://transstar-europa.com/category/events/translation\\_cubes/](http://transstar-europa.com/category/events/translation_cubes/). Osim toga petnaest će tekstova i fotografija biti odabrano za putujuću izložbu koja će se moći posjetiti na događanjima projekta *Prevoditeljska kocka* u Ljubljani, Tübingenu, Pragu te na sajmu knjiga *Arsenal* u Kijevu. Autor ideje umjetnosti *camerom obscurom* Przemek Zajfert također je objavio fotografije i tekstove zajedno s najavama izložbe u Ljubljani na svojoj internetskoj stranici na poveznici <http://zajfert.de/camera-obscura-orte-des-uebersetzens>.

### **Snimka teksta „Salzwasser“ („Slana voda“) autorice Ulrike Almut Sandig s prijevodima na CD-u**

Početak godine izašao je i CD s instalacijom „Salzwasser“ („Slana voda“) Ulrike Almut Sandig. Na instalaciji autorica je zajedno sa Sebastianom Reuterom uglazbila pripovijetku i odlomke prijevoda. Na CD-u se također nalaze snimke svih pet prijevoda nastalih u okviru projekta *TransStar*. Ako želite besplatno naručiti CD, pošaljite e-poruku Zinayidi Hasich na adresu [zinayida.hasich@student.uni-tuebingen.de](mailto:zinayida.hasich@student.uni-tuebingen.de).

### **Prevoditelj mjeseca**

Ovaj mjesec na poveznici <http://transstar-europa.com/stefan-vevar> pročitajte prilog o prevoditelju Štefanu Vevaru, koji je, između ostalog, s njemačkog na slovenski preveo djela Goethea, Schillera, Ransmayra i Musila. U travnju će Štefan Vevar nastupiti kao gost na festivalu u okviru projekta *Prevoditeljska kocka* u Ljubljani.

## **Natječaj za stipendiju za stjecanje doktorata znanosti na temu „Politika i prevođenje“ Sveučilišta Johanna Gutenberga u Mainzu**

Institut za znanost o prevođenju, lingvistiku i kulturologiju Sveučilišta Johanna Gutenberga u Mainzu sa sjedištem u Germersheimu raspisao je natječaj za pet stipendija za stjecanje doktorata znanosti na temu „Politika i prevođenje“. Doktorandi će raditi zajedno na kolegiju za doktorande. Rok za prijavu je 14. ožujka 2015. Više informacija o stipendiji možete pronaći na poveznici:

[http://www.fask.uni-mainz.de/pdf/Ausschreibung\\_Politik\\_der\\_Translation.pdf](http://www.fask.uni-mainz.de/pdf/Ausschreibung_Politik_der_Translation.pdf)

Daljnje informacije vezane za prevođenje, projekte *TransStar* i *Prevoditeljska kocka* možete pronaći na službenoj internetskoj stranici projekta na poveznici <http://transstar-europa.com>.



Financirano sredstvima Europske unije, Programom za cjeloživotno učenje